

张 健 著

英语新闻业务研究

English Journalism Skills

国家出版基金项目
上海外国语大学研究生教材基金项目
（国家出版基金项目）
ISBN 978-7-5446-1419-1

英语新闻业务研究

English Journalism Skills

图书在版编目(CIP)数据

英语新闻业务研究/张健著. —上海:上海外语教育出版社, 2010

(上海外国语大学研究生教材基金项目)

ISBN 978-7-5446-1419-1

I. 英… II. 张… III. 英语-新闻工作-研究生-教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 113917 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 常熟高专印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 19.375 字数 500 千字

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1419-1 / H · 0573

定 价: 42.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

上海外国语大学研究生教材基金项目

编 委 名 单

主 编 戴炜栋

副主编 吴友富 李基安

编 委 (按拼音顺序)

冯庆华 李 勤 林洵子

陆培勇 皮细庚 史志康

卫茂平 徐宝妹 虞建华

张祖忻 庄智象

作者简介



张健, 1962 年生, 博士, 上海外国语大学新闻传播学院教授、博士生导师。曾任上海外国语大学新闻传播学院副院长、校研究生部主任。1988—1989 年留学澳大利亚期间, 专攻国际新闻传播学。除本书外, 著有《新闻英语文体与范文评析》、《报刊英语研究》、《报刊新词英译纵横》、《报刊语言翻译》、《新闻翻译教程》、《英语报刊阅读教程》等多部专著、教材, 发表新闻英语文体、新闻翻译相关论文 30 多篇。

先后承担并完成“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”和“上海市语委语言文字应用研究‘十一五’重点课题”各一项, 主持上海市高校精品课程《英语口语》。曾获“上海市高校优秀青年教师”、“上海市教育发展基金会教学科研一等奖”、“全国宝钢教育基金优秀教师奖”等荣誉。

总 序

21 世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才、推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革、全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校 50 多年来,学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到:未来的 10 年、20 年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材 100 本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于 2001 年。学校计划用 5 年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现在博士点 9 个,硕士点 18 个,博士后流动站 1 个。

除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100本系列专著与教材基本上涵盖了上外19个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研究生的教学质量奠定了良好的基础。

100本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了100本系列专著和教材的编写质量。

这100本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,《上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这100本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授吴友富

2003年10月



英语新闻业务研究

前 言

英语新闻业务主要指两大方面：一是运用英语这一工具，针对外国受众，在对外媒体上从事采、写、编、译等新闻实务，让世界了解中国，让中国走向世界；二是将外报外刊上的英语新闻译成中文，介绍给国内受众，即通常所说的新闻翻译或新闻编译。从事新闻业务，包括采、写、编、译等工作，要求新闻工作者具备驾驭新闻语言的能力。毕竟新闻语言与文学语言不尽相同：新闻语言多客观，文学语言多主观；新闻语言多注重时效性，文学语言对时效性没有要求；新闻语言言简意赅，文学语言文雅优美。有鉴于此，本书拟将英语新闻业务的研究内容分为“采写篇”、“编辑篇”、“翻译篇”和“外宣篇”四大板块加以系统分析，着重探讨英语新闻业务中的诸多特点。

谈起英语新闻业务，不少人可能会不假思索地把它推断为单纯的汉语新闻英译，即无非是把《人民日报》、新华社等有关中文新闻媒体的消息、文章译成英语，再通过国内英语报刊等对外传媒提供给国外受众。其实，这种观点是对外宣报道工作的误解，缺乏对这项工作的性质、意义、难度及特点的了解与研究，同时，这也说明对英语新闻写作与报道的特点缺乏足够的认识。就新闻英语文体特点和大众传播学理论而言，国内英语报刊不同于中文报刊的简单翻版，外宣报道也不同于单纯的汉

译英,即两者之间不能简单地画上等号。这是因为,英语新闻报道与汉语新闻报道在用词、语法、篇章结构等方面具有各自的特点,存在着较大的差异,这些差异有时并非能在翻译过程中轻而易举地得以解决,值得我们作专题研究。

随着改革开放的日益深化,我们在重视让世界了解中国的同时,更注重让中国了解世界。要想让中国及时了解世界的发展趋势、最新动态、重大成果、政经时事,就必须接触大量的外国新闻,尤其是英语新闻,因此,英语新闻翻译越来越受到人们的重视。作为翻译的一种,新闻翻译理应遵循翻译的原则,即翻译的总则:“信、达、雅”。但是,新闻报道面向大众、时效性强、向社会负责的特点决定了新闻翻译必须做到准确、通俗,但达到这种要求却绝非易事。

目前,在我国新闻教学和研究中,围绕采写编译和外宣报道等英语新闻业务的系统性学术研究少有人问津,迄今尚处于空白状况。少数高校开设的有关课程,以及新近面世的一些有关书籍或论文,绝大多数都属于泛读性质的外报外刊选读,专门研究英语新闻业务的课程或资料极少,研究生层次的教材更是如此。这种状况,亟待改变。有鉴于此,本书作者,不揣浅陋,根据多年积累的教学资料和传媒实例,结合自己长期从事新闻传播学专业新闻业务方向和英语语言文学专业翻译方向的研究生教学工作的心得和研究成果,独立完成本书的编撰工作。本书共分4篇17章58节,在系统分析英语新闻业务的基础上,理论阐述与实证分析紧密结合,着重探讨、论述了英语媒体实务中的新闻采访、新闻写作、新闻编辑、图片说明、新闻翻译、外宣报道方面的诸多特点。各篇之后配有思考与实践题,书尾附有汉英对照的“新闻学术语英译拾零”、“英语新闻业务

自测题”等附录。

全书内容详实,覆盖面广,理论阐述与实证分析紧密结合,融应用性、创新性、知识性和学术性于一炉,有别于目前面世的绝大多数属于泛读性质的报刊选读类汇编读物,不仅“赠人以鱼”,而且“授人以渔”,因而特别适合高等院校新闻传播学专业和英语语言文学专业的莘莘学子使用。同时,这本书也是奉献给一切有志于学习英语新闻写作与报道的读者和从事对外报道教学研究与实践的同行的,希望得到大家的喜欢。书中主要内容曾由作者本人在上海外国语大学(复合型)新闻专业 and 英语语言文学专业作为硕士生和博士生学位课程的主干教材讲授,受到研究生的普遍欢迎。

鉴于新闻是一门不断变化的学科,笔者在编选传媒实例时,选材范围既重于现实又兼顾历史。为此,本书所有例句、选文中涉及的新闻事件或新闻人物均指英语新闻媒体登载之时特定的时间范畴。此外,为了夯实书稿内容,作者在撰稿过程中参考了国内外有关报刊书籍的资料,引用了学界众多专家、学者的真知灼见,有的列出了作者名或注明了出处,有的在文献综述过程中不便逐一细列,有的则因撰稿过程较长而不慎丢失原始笔录或疏于记录,应注而未注。凡此种种,首先要向原作者表示谢忱,诚盼谅解与支持。

在本书的撰写、修改和出版过程中,上海外国语大学科研处、英语学院以及新闻传播学院的领导、专家和同仁曾给予悉心指导和热忱鼓励,上海外国语大学学科建设系列专著与教材基金项目评审委员会及时提供学术专著出版资助,上海外语教育出版社为此书的出版不遗余力,才使本书能及时与读者见面。上海文广新闻传媒集团(SMG)电视新闻中心记者邹琪和

上海外国语大学国际工商管理学院讲师胡洁协助参编了“采写篇”、“编辑篇”中的部分章节。借此拙著出版之际,我谨向关心本书的各方朋友一并深表谢忱。同时,恳请英语界、新闻界同仁及广大读者不吝指正。

张 健

2009年夏

于上海外国语大学



英语新闻业务研究

目 录

采 写 篇

News Gathering & Writing

第一章 新闻采访	3
第一节 新闻采访概说	3
第二节 中外新闻采访比较	7
第三节 新闻记者素养	13
第四节 采访策划与准备	17
第五节 采访方式与艺术	24

第二章 新闻写作	34
第一节 基本报道形式	35
第二节 专题报道形式	72
第三节 写作手法研讨	124
思考与实践	150
本篇参考书目	151

编 辑 篇

Copy Editing

第一章 编辑概论	157
第一节 编辑工作的作用	157

第二节 编辑工作的任务	159
第三节 编辑人员的素养	161
第二章 稿件组织	166
第一节 组稿的意义	166
第二节 组稿的内容	169
第三节 组稿的原则	171
第三章 稿件选择	174
第一节 选稿的意义	174
第二节 选稿的原则	177
第三节 中外新闻选择比较	183
第四节 对外报道选稿标准	185
第四章 稿件修改	189
第一节 改稿要求	189
第二节 改稿环节	193
第三节 改稿技巧	196
第五章 图片编辑	230
第一节 新闻图片的传播效应	230
第二节 英语报刊新闻图片的视觉化分析	238
第三节 中外新闻图片比较	266
第四节 报纸新闻图片的应用趋势	275
第五节 时政漫画	281
思考与实践	284
本篇参考书目	285

翻 译 篇

Text Translation

第一章 译理点津	291
第一节 新闻翻译的标准	292
第二节 新闻翻译的要求	293
第二章 译技讲解	301
第一节 新闻标题的汉译	301
第二节 行业用语的处理	308
第三节 外来语反复推敲	311
第四节 俚俗词语须慎译	312
第五节 惯用词语有定译	313
第六节 如何译好新词语	314
第七节 仿词的酌情巧译	318
第八节 比喻手法需活译	324
第三章 译病透视	330
第一节 欧式中文,僵硬费解	330
第二节 忽略原文,滥用想像	333
第三节 避实就虚,令人误解	334
第四节 移花接木,为求“爽快”	337
第四章 佳译评析	340
第一节 委婉表达,译法多样	340
第二节 归化异化,相辅相成	346
第三节 巧用四字,言简意赅	351
思考与实践	356

本篇参考书目	359
--------------	-----

外 宣 篇

Global Communication

第一章 外宣报道的概念与作用	363
第一节 外宣报道的概念	363
第二节 外宣报道的作用	382
第二章 外宣报道的受众与题材	387
第一节 外宣报道的受众对象	388
第二节 外宣报道的题材问题	392
第三章 外宣报道的效应与障碍	396
第一节 传播效果及其意义	396
第二节 影响传播效果的因素	398
第三节 外宣报道绝非逐字英译	401
第四章 外宣报道的特点与要求	406
第一节 外宣报道的特点	407
第二节 外宣报道的要求	421
第三节 外宣报道人才的素质	452
第五章 外宣报道的问题与方法	459
第一节 外宣报道的问题	459
第二节 外宣报道的方法	493
第六章 西方媒体与中国报道	500
第一节 西方媒体上的中国形象	500

第二节 西方媒体涉华报道分析	505
第三节 西方媒体对中国特有事物或概念的英译	513
思考与实践	525
本篇参考书目	528
术语索引	532
本书主要参考书目	551
附录	558
I. 新闻学术语英译拾零	558
II. 传媒常见栏目名称英译	583
III. 英语新闻业务自测题(附参考答案)	594



采 写 篇

News Gathering & Writing

综观新闻采访、写作、编辑、发行等全过程，采访的基础性、决定性作用不容低估。60多年前，著名报人邵飘萍在《实际应用新闻学》一书中就强调指出，在报纸的所有业务中，“以采访为最重要”，“因为一张报纸的最重要原料厥为新闻，而新闻之取得乃在采访”。台湾许多新闻学者指出：“采访工作实为全盘工作的灵魂。”西方新闻界普遍认为：“一流的采访者必定是一流的撰稿人。”采访的这种基础性、决定性作用，主要应从采访与写作的关系上去认识。从新闻实践的角度看，两者的关系是既紧密相联又有先后、主次之分。